



Teatr im. Wojciecha Bogusławskiego w Kaliszu

62-800 Kalisz, pl. W. Bogusławskiego 1
centrala: tel. 62 76 05 300
sekretariat: tel. 62 75 10 738, fax 62 76 05 303
dział organizacji widowni: tel. 62 76 05 310

www.teatr.kalisz.pl

teatr@teatr.kalisz.pl
kasa biletowa: tel. 62 76 05 314

facebook

Dyrektor naczelny i artystyczny **Igor Michalski**
Zastępca dyrektora **Grzegorz Sapiński**
Kierownik literacki **Małgorzata Leyko**

Wydawnictwa, media i archiwum **Agata Wypych-Skonieczny** • Koordynator pracy artystycznej **Liliana Skutecka** • Kierownik działu organizacji widowni i promocji **Adela Matuszewska** • Dział organizacji widowni i promocji **Anna Przespolewska, Tomasz Wierzgacz** • Kierownik techniczny **Karol Ciupek** • Brygadier sceny **Grzegorz Szary** • Obsługa sceny **Piotr Binduga, Adam Durman, Paweł Grochowski, Radostaw Szymczak, Stanisław Kasprzycki** • Rekwizytorzy **Kamil Berczak, Maciej Górnicki** • Oświetleniowcy **Adam Glapiński, Dariusz Sałdziński, Janusz Szycha** • Akustycy **Andrzej Druźbiak, Sebastian Jochan** • Garderobiane **Elżbieta Pałucka, Irena Pawlaczyk, Magdalena Wypych** • Fryzjerka-charakteryzatorka **Anna Kalinowska, Karina Owczarek** • Pracownia krawiecka - damska **Barbara Przybyła** • Pracownia krawiecka - męska **Henryk Piątkowski** • Pracownia malarsko-dekoratorska **Jolanta Pawłowska** • Konserwator **Marek Aronowski** • Grafik komputerowy **Piotr St. Walendowski** • Wykonanie dekoracji **Dakon-Dariusz Koniak**

Redakcja **Małgorzata Leyko, Agata Wypych-Skonieczny**, współpraca **Norbert Rakowski** • Projekt plakatu **Wojciech Stefaniak i Tomasz Wolff** • Zdjęcie do plakatu **Tomasz Wolff** • Projekt programu **Tomasz Wolff** • Zdjęcia w programie **Norbert Rakowski**



Obsada

Pani Bouvier
Pani Cholley
Pani Lebrun
Pan Bouvier
Pan Cholley
Pan Lebrun

Bożena Remelska
Agnieszka Dziecielska
Aleksandra Domańska / Zofia Zoń
Maciej Grzybowski
Michał Wierzbicki
Maciej Więckowski

asystent reżysera
inspicjent

Michał Wierzbicki
Agnieszka Kasprzak

Teatr
im. Wojciecha
Bogusławskiego
w Kaliszu

Gerald Sibleyras
{L`Inscription}

Przekład: Barbara Grzegorzewska

GÉRALD SIBLEYRAS

NAPIS

{L`inscription}

Przekład Barbara Grzegorzewska

reżyseria i opracowanie muzyczne
Norbert Rakowski

scenografia i kostiumy
Wojciech Stefaniak

Gesty niezwyklej uprzejmości

Pozornie wydaje nam się, że wiemy jak skomplikowane są międzyludzkie relacje. Pozornie, bo chyba do końca nie zdajemy sobie sprawy, jak wiele trudności sprawia nam zwykły dialog i porozumienie. Rzadko udaje nam się spojrzeć z innej perspektywy niż nasza własna. Ego, wybujałe ambicje, dbanie wyłącznie o własne interesy – to wszystko staje nam na drodze do zrozumienia drugiego człowieka. Nawet jeśli mówimy „jesteśmy tolerancyjni”, „chcemy się rozwijać” to są tylko modne hasła, puste słowa, które mają sprawić, że ludzie zaczną nas postrzegać jako lepszych, bardziej wartościowych. Niestety dość często ulegamy niezwyklej pokusie – bycia akceptowanym. Poczucie, że „jestem fajny” tak bardzo nas uwodzi, że chętnie poddajemy się gestom niezwyklej uprzejmości tracąc tym samym szansę na prawdziwą więź i zaufanie między ludźmi.

Norbert Rakowski



Wspólnota

Za przywilej bycia we wspólnocie trzeba płacić – a cena nie wydaje się wygórowaną albo się nad nią wcale nie zastanawiamy, dopóki wspólnota pozostaje w sferze marzeń. Gdy przychodzi do płacenia, płaci się walutą wolności, rozmaicie nazywanej: „autonomią”, „prawem do samostanowienia”, „prawem do bycia sobą”. Jakikolwiek sposób życia wybierasz, coś zyskujesz, ale i coś tracisz. Brak wspólnoty zwiastuje brak bezpieczeństwa, wejście do wspólnoty zapowiada rychłą utratę wolności.

Zygmunt Bauman, *Wspólnota*, przeł. J. Margański, Kraków 2008



Poprawność polityczna

Niejednokrotnie każdy z nas doświadczył sytuacji, w której musiał ugryźć się w język, by nie powiedzieć czegoś, co przez obecnych mogłoby zostać odczytane jako „niestosowne”. Postępujemy tak, bo nie chcemy kogoś urazić, skrzywdzić, wejść w konflikt. Chcemy być lubiani, szanowani i sympatyczni. Podporządkowujemy się innym, dostosowujemy do ogólnie przyjętych sądów i opinii. Nasze samopoczucie kwitnie, ale... powoli obrastamy drobnymi kłamstewkami. Myślimy, że mamy je pod kontrolą, że są niegroźne. Powtarzamy sobie: to jeszcze „nic strasznego”, albo „to małe kłamstwo w dobrej wierze”. Nie ma nic bardziej złudnego niż te małe kłamstewka. Z ich powodu nie zauważamy, jak powoli mięknie nam kręgosłup moralny. Obraz, jaki tworzymy na potrzeby innych, niestety tylko wydaje nam się bliski, a tak naprawdę zatapia się w iluzji o nas samych. Problem w tym, że żyjemy w świecie, w którym bardzo trudno temu nie ulec, bo boimy się najstraszniejszej rzeczy – samotności.

Norbert Rakowski



Gérald Sibleyras (ur. 7 XI 1961 w Paryżu) zaliczany jest obecnie do najpopularniejszych francuskojęzycznych dramatopisarzy, a jego sztuki z powodzeniem wystawiane są na scenach całej Europy. Początkowo związany był z rozgłośnią radiową France Inter, w której pracował jako redaktor i producent. W roku 2000 wspólnie z Jeanem Dellem napisał sztukę *Le bétet de la tortue*, która po francuskiej prapremierze natychmiast została wystawiona w Niemczech, Hiszpanii i Włoszech. Kolejna sztuka Sibleyrasa *Le vent des peupliers* uzyskała cztery nominacje do najważniejszej francuskiej nagrody teatralnej Prix Molière. Po sukcesie na londyńskim West Endzie w 2006 dramat ten zdobył Laurence Olivier Award w kategorii „Best New Comedy”. Podobnym powodzeniem i uznaniem krytyków cieszyły się kolejne dramaty, m.in. *Ryzykowna zabawa* (*Un petit jeu sans conséquence* napisana wspólnie z Jeanem Dellem), *Une heure et demie de retard*, czy *Vive Bouchon*. Napis *L'inscription*, (2004) dzięki prostej i uniwersalnej fabule również szybko zdobył popularność na scenach europejskich. Polska prapremiera tej sztuki odbyła się już w roku 2005 w Teatrze Współczesnym w Szczecinie w reżyserii Anny Augustynowicz i od tej pory *Napis* wystawiany był na naszych scenach sześciokrotnie.

Norbert Rakowski ukończył Wydział Aktorski (1994), a następnie Wydział Reżyserii Dramatu (2000) Akademii Teatralnej w Warszawie. Przez wiele lat związany był jako aktor z warszawskim Teatrem Współczesnym; występował także w Teatrze TV i w filmach. Jako reżyser i dramaturg debiutował w 2000 roku sztuką *Nagle* w warszawskim Teatrze Studio, a jego dyplomem reżyserskim był *Samotnik* Roberta Andersona w Teatrze Współczesnym (2001). Rakowskiego interesowały dotychczas wyłącznie teksty współczesne, wystawił m. in. *Merylin Mongo!* Nikolaja Kolady (2004) i *Uroczystość* Mogensa Rukova i Thomasa Vinterberga (2005) w Teatrze im. W. Horzycy w Toruniu, *Blżej* Patrika Marbera (2005) w Teatrze Współczesnym w Szczecinie, *Plotkę* Francisca Vebera (2008) w Teatrze Powszechnym w Łodzi. Ostatnie z tych przedstawień za reżyserię zdobyło nagrodę łódzkich dziennikarzy – Złotą Maskę. W lutym 2011 w łódzkim Teatrze Nowym reżyserował głośną sztukę Hanocha Levina – *Mord*. Norbert Rakowski nie koncentruje się na jednym gatunku. Reżyseruje zarówno w teatrze dramatycznym, jak i eksperymentuje z formami tańca współczesnego oraz widowiskami operowymi. Jest miłośnikiem twórczości Andrieja Tarkowskiego, Piny Bausch oraz muzyki jazzowej. *Napis* Géralda Sibleyrasa jest trzecim przedstawieniem przygotowywanym przez Norberta Rakowskiego w kaliskim Teatrze im. Wojciecha Bogusławskiego. Wcześniej powstały tu *Sztuka* Yasminy Rezy (2003) oraz polska prapremiera *Sinobrodęgo – nadziei kobiet* Dei Loher (2004).